

# WALT DISNEY'S DONALD VÀ BẠN HỮU

Tập 86

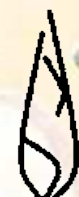
© Disney Enterprises, Inc.  
The Saigon Times hợp tác xuất bản  
với Nhà Xuất bản Trẻ  
Thư viện đồng hành của Walt Disney  
tại The Saigon Times



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES







1. Surrender, you scurvy seadog! I'm Crimson Huey — the terror of the high seas! 2. FOAM RUBBER SWORDS



3. So what? I'm Captain Kidd Dewey — king of the pirates! The most dangerous man alive! 4. SWISH! 5. Sez you! I'm Low-Blow Louie — the sneakiest of swordsmen! And I more dangerous than either of you swabs! 6. SPROING!



7. Dangerous? I'll show you dangerous! 8. Take that! 9. And that! 10. CRASH! 11. Oh, my! Suddenly I don't feel so dangerous! 12. Me either! Not compared to...



13. Hickory Stick Donald — the scourge of swashbucklers! 14. Now he's dangerous!





# VỊT DONALD

## Oona đi mua sắm

Người dịch: HOÀNG LANG



1. Hello there, Bolivar! I'm just here to borrow Donald's bathtub!



2. The pesky water board has turned off my water, just because I'm a bit behind with my quarterly instalment! 3. RING!

4. URGH! 5. CRACK!



6. Good grief! How many times do I have to explain to you, that you open the door! You don't knock it off it's hinges!

7. Wh-who is that deranged female? 8. Her name's Oona! Gyro and I met her when we went on an expedition back to the stone age!







9. She stowed away on the time machine, and then managed to bust it! Unfortunately she's stuck with us until Gyro's mended it! 10. Look! A bear! 11. But Oona isn't afraid! Oona'll take care of him!



12. No, no! That's Bolivar, my pet dog! 13. Strange! Oona thought only cats climbed up trees!



14. Yes, but you frightened him, Oona! Hopefully he'll come down shortly! 15. For once Donald is right — 16. CREAK!



17. AAARGH! 18. THUNK!





19. Hãy đợi đây, con gấu kia! Oona chưa buông tha cho mi đâu!

20. Trời ơi, Donald! Sẽ không dễ gì đưa cô gái hang động này hòa nhập vào thế kỷ 20 được đâu!



21. Còn phải nói! Cô ta vừa đập nát cái ti-vi nhà cháu sau khi xem bộ phim về sư tử của David Attenduck! Cháu nhất định phải kiếm chỗ khác cho cô ở mới được!

19. Just you wait, bear! Oona's not finished with you yet! 20. Good grief, Donald! It's not gonna be easy to adjust that cave girl to the 20th century! 21. Tell me about it! She just smashed my TV-set after seeing a David Attenduck film about lions! I've really got to find her another place to live!



22. Nhưng bây giờ tụi cháu phải đón xe buýt để đến gặp Daisy đúng giờ! Cô ấy đã hứa giúp cháu tìm mua một vài bộ quần áo phù hợp với Oona!



23. Sao không lấy xe của cháu?

24. Giá mà cháu lấy được!

22. But now we gotta catch the bus so we can meet Daisy on time! She promised to help me find some suitable clothes for Oona! 23. Why don't you take your car? 24. I wish I could!



25. Nhưng xui cái là Oona cũng đã đập nó tan tành rồi!

26. Cái gì? Lạy Chúa, tại sao vậy?



27. Hình như cô ta tưởng chiếc xe là con quái vật! Ôi!



28. Nhìn kia! Lại một con quái vật khác đang đến!

29. Ê!

25. But unfortunately Oona's smashed that too! 26. What? Why for heavens sake? 27. Apparently she thought it was a monster! Sigh! 28. Look out! Here comes another one! 29. Hey!





30. But Oona's not afraid! Oona's used to fight monsters! 31. What?



32. Crazy woman! Why are you standing in the middle of the street? 33. SCREECH! 34. Take this, monster! And this! 35. WHAM! BAM!



36. Are you out of your mind? Why are you smashing up my car? 37. Huh? 38. Great groaning gargantuans! The monster's swallowed that poor man!



39. But stay calm! Oona'll save you! 40. Hey! 41. RIIIP! 42. Don't be afraid! 43. I'm not afraid! I'm furious!





44. I hope you're not too upset, Mr. Jones! Oona's not quite used to the ways of the twentieth century yet! She's from the stone age and... 45. What? 46. I just don't believe it! First your insane friend here wrecks my brand new car, and then you come up with an absolutely idiotic excuse!



47. But you're not getting away with it! My solicitor'll soon make you cough up for a new car, Duck! 48. JONES 49. Oh, dear! 50. Oh, no! The monster who tried to eat your neighbour was just a baby! Look! Here comes it's mother! 51. D. L. DUCK

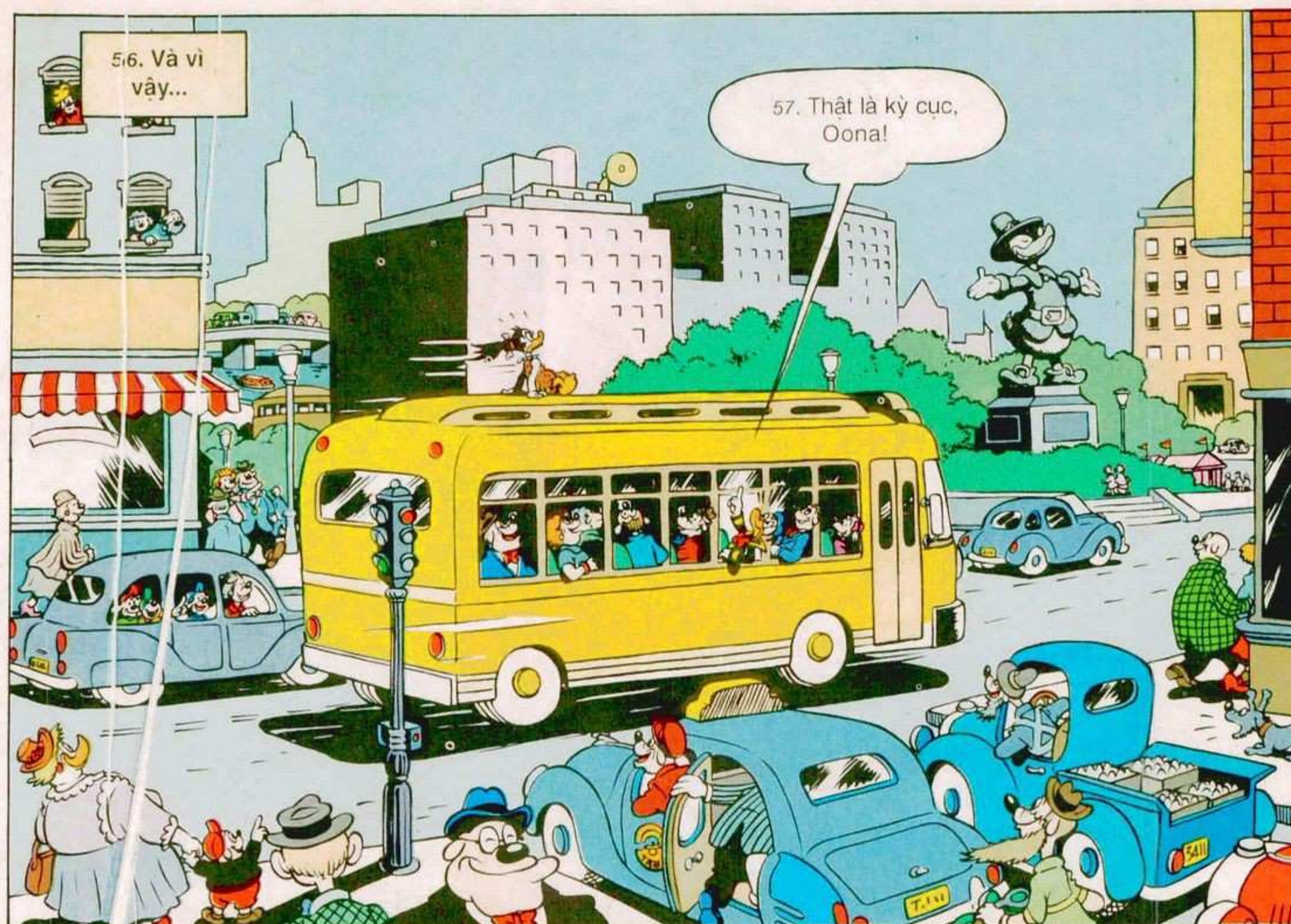


52. That's just a bus, Oona! And we, incidentally, are catching it into town! Ha, ha!

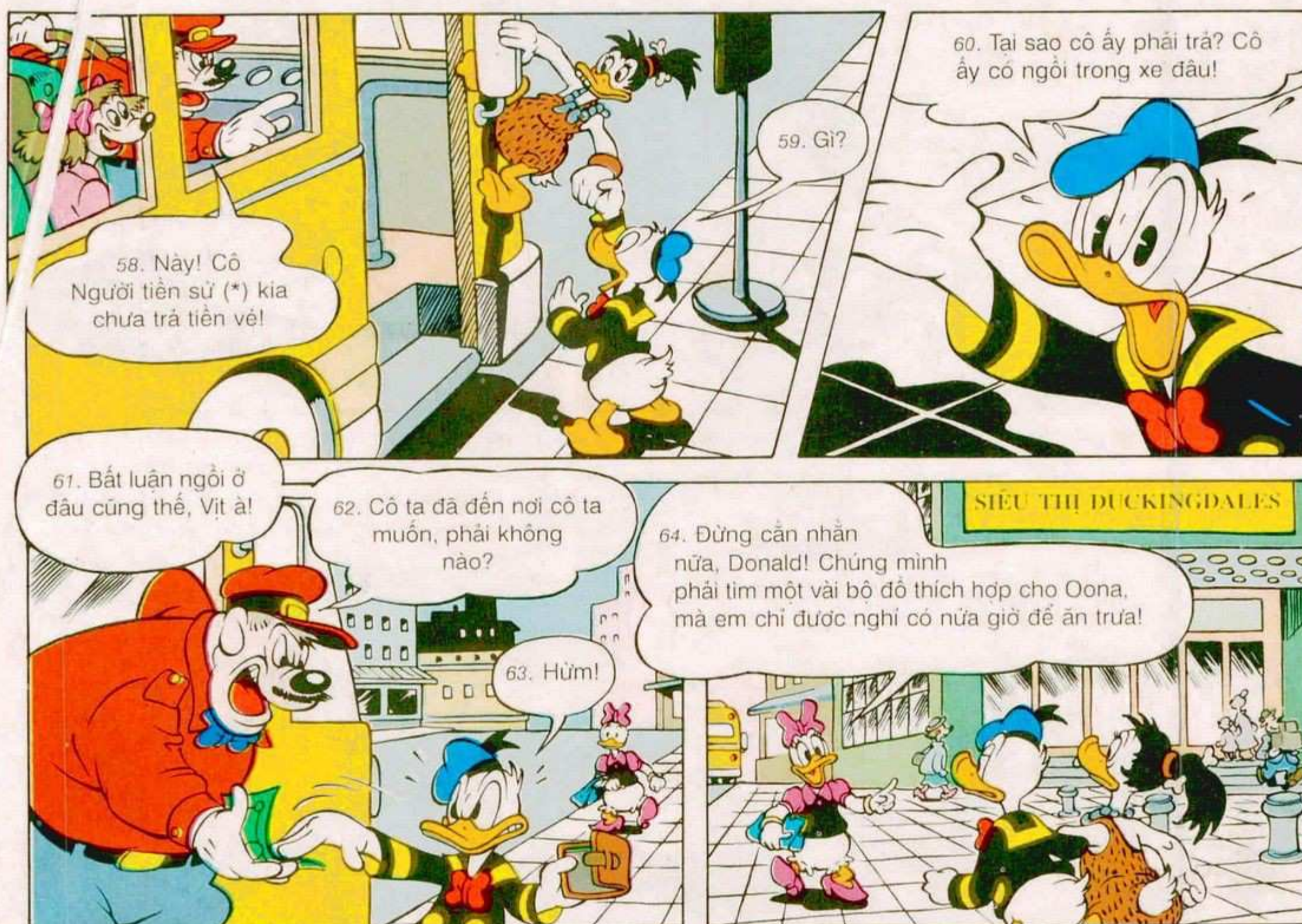


53. Come along now, Oona! we can't keep Daisy waiting! 54. Oona refuses to get into the monsters belly! 55. Don't be silly! We're taking this bus, even if you have to sit on the roof!





56. And : so — 57. This is ridiculous, Oona!



58. Hey, Miss Neanderthal hasn't paid her fare! 59. What? 60. Why should she? She didn't even sit in the bus! 61. It doesn't matter where you sit, Duck! 62. She got to where she wanted to go, didn't she? 63. Humpf! 64. Stop complaining, Donald! We've got to find some appropriate clothes for Oona, and I've only got half an hour for lunch! 65. DUCKINGDALES

(\*) Neanderthal: người thượng cổ thời đồ đá ở châu Âu





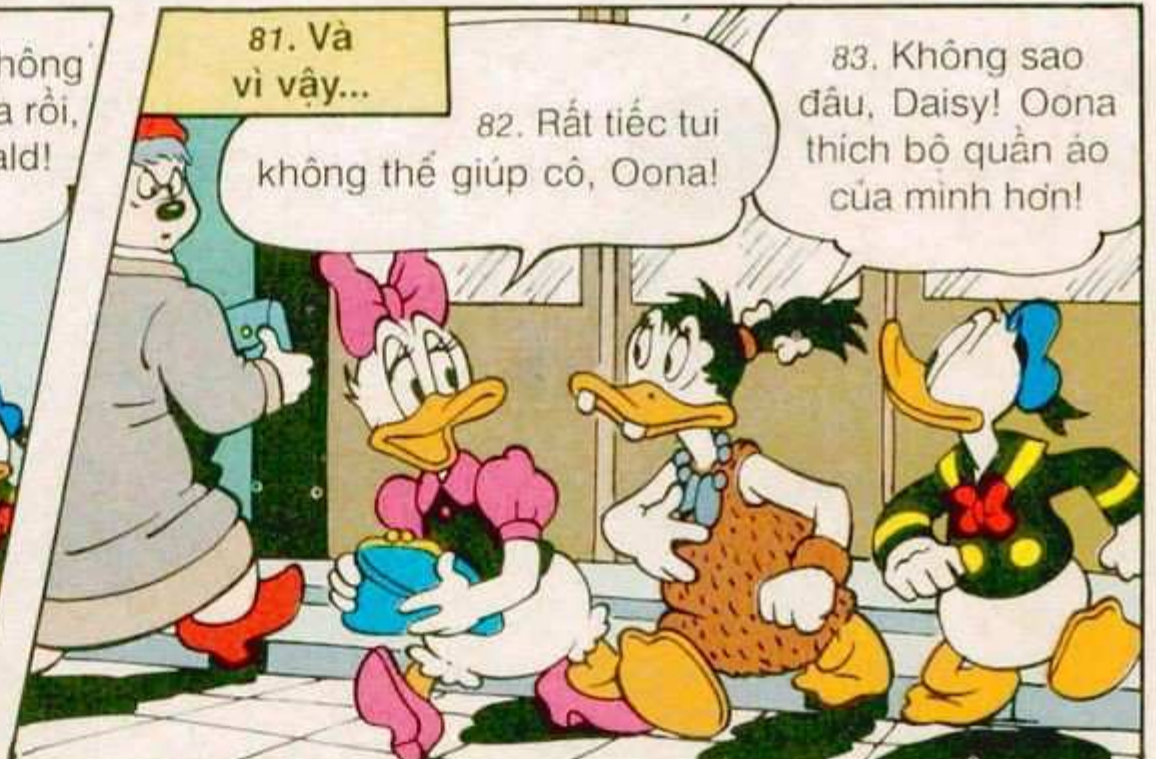
66. I suggest we begin by buying a pair of shoes! A real lady doesn't wander around barefoot! 67. Aren't these cute? 68. Oona prefers these!



69. Er, I don't think they're quite the right size, Oona! 70. No! They're much too flimsy! 71. RIIP! 72. Hrm! Maybe it's a better idea for you to try some clothes instead!



73. Unfortunately not — 74. Hey! Take it easy, Oona! 75. But this dress is much too big! 76. And this one's too small! 77. This one's all prickly! 78. Yuck! What an awful colour!



79. Hasn't this shop got any ordinary pelts, animal hides or just some plain loincloths? 80. Groan! I can't take any more of this, Donald! 81. And so — 82. I'm so sorry I couldn't help you, Oona! 83. Never mind, Daisy! Oona prefers her own clothes!





84. Oh dear! Doesn't time fly! I must get back to work! 85. Sure, Daisy! See you! 86. SAM'S BURGERS



87. Well, I guess I'll have to take Oona back home again! 88. Hey! What do you think you're doing, lady? 89. What do you mean by stealing my burger like that? 90. You'll have to excuse my friend! She's from out of town!



91. And don't worry! Of course I'll pay for the food! 92. This is even nicer than my favourite dish, marinated mammoth! (Munch!) Buy me another, Donald! 93. And while you're at it, can't you buy Oona some of that bubbly, sweet drink?



94. Humpf! 95. Who would have guessed that stone age girls had such expensive habits! 96. 15 hamburgers later — 97. Okay, Oona! If we're gonna be able to afford to catch the bus home, we have to go now!





98. What a day! The faster I get Oona home, the better! 99. BANK 100. But what's going on now? That sounds just like a... 101. BANG! BANG! 102. Urgh! 103. Ouch!



104. The Beagle Boys! 105. Shhh! Not so loud! We don't want everybody to know, do we? 106. Too late! He's recognised us! 107. Then we'll just have to take him with us!



108. Okay! But we'll have to get rid of him later! 109. What? 110. What do you think you're doing? You can't abduct my little Ducky!





111. Did you guys see that weird girl who was following us? She was dressed whoever she is, she's gone now! 112. Well, follow us through Duckburg on foot! Ha, ha!



113. Never mind her! I can't imagine she can in some kind of furry swimsuit! 112. Well, follow us through Duckburg on foot! Ha, ha!



114. Specially as we're home now! Shut the garage doors behind us, and let's go indoors and count the loot! 115. Oh yeah?! But Oona'll soon have sniffed you out, and then she just has to tell the cops!



116. Sure! And I guess she's got the nose of a bloodhound! 117. Er, I think we've got a visitor! 118. Good grief! That cave person is here again! 119. She must have followed our scent! 120. SNIFF! SNIFF!



121. That's right, boys! 122. CRASH! 123. You were easier to track down than a skunk in a perfume shop! Haven't you guys ever heard of a bathtub?







124. Hey! Isn't that the Beagle Boys' hideout? 125. It sure is! And it's looks as if they're having a big fight in there! 126. BANG! CRASH! THUD! 127. We'd better check it out! Maybe those thugs have attacked an innocent fellow citizen!



128. Or (eh!) maybe not! 129. It rather looks as if someone is inflicting grievous bodily harm to the Beagles! 130. SOCK! 131. POW! 132. WHAM!



133. And here come the "guilty" pair! The dynamic duo who single-handedly busted the Beagle Boys! 134. And that's not all! We've also recovered the takings from one of the biggest bank robberies in Duckburg! 135. You can expect a tidy reward for this, Duck!





136. And so — 137. I'm sorry Oona wrecked your car, Jones! but this should cover it! 138. Humpf! 139. I understand your little expedition was a success! 140. I guess so! Except that we didn't manage to find any clothes for Oona!



141. But who's worried? With all this reward money we should be able to dress her like the princess she is! 142. Look! The bear's back! 143. GASP!



144. No, no! I've told you, that's my dog! He... 145. I can't look! 146. CRASH!



147. It looks as if you're going to need all of that reward for repairs as long as Oona's about! 148. That does it! I've simply got to find her somewhere else to live! 149. Well, we'll soon see about that, won't we?

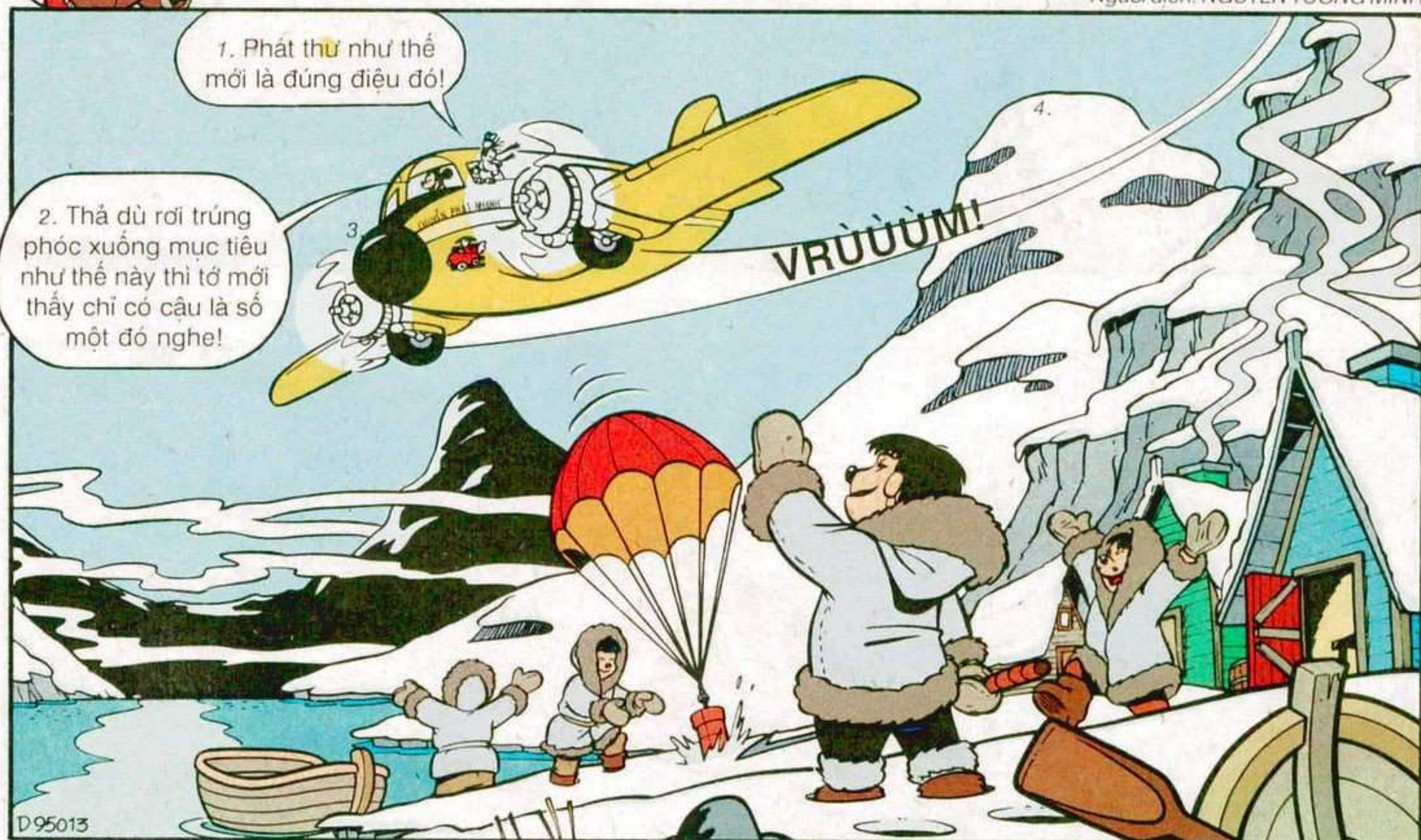




# CHUỘT MICKEY

## Tay tổ thả dù

Người dịch: NGUYỄN TUÔNG MINH



1. That's the way to deliver the post! 2. You're the best I've ever seen when it comes to dropping a parachute right on target! 3. ZOOM TRANSPORT 4. VROOM!



5. That was the last delivery, so you can relax while I take us back to base! 6. I have deserved it, haven't I! 7. I can't wait to reach Mameluk and taste some of the local salmon!



8. I'm afraid we might have to make a little diversion first! 9. That area is a nature reserve and there aren't any settlements there! 10. It might be a distress signal!



11. Ngay sau đó...



11. Soon — 12. If they're in distress, they sure are shy! 13. Surely they don't think we can't see them if they cover their ears?!



14. Yeaagh! That explains the hands over the ears! 15. Yikes! Hang on, Goofy! 16. ZOOM TRANSPORT 17. KERBOOM!



18. Groan! What are those jokers up to? 19. I don't know! 20. But I'm sure the authorities in Mameluk will be interested! 21. ZOOM!



22. Later — 23. I know exactly what that explosion meant — hit and run silver miners! 24. ! 25. WANTED 26. PETER KACHPAK POLICE CHIEF 27. The Great Elk Nature Reserve contains very rich silver deposits! That gang have been blasting away whole hillsides!





28. The silver content in the ore is so high that a shipload would be worth a small fortune! 29. How can they get away with this? 30. \$1000 31. The area is so vast, It's like looking for a needle in a haystack! 32. And by the time we get the Coastguard up there, they'll have moved to another fjord!



33. It sounds like you need the help of someone with a plane! 34. I was hoping you would say that! 35. CHIEF 36. I guess that salmon feast will have to wait! 37. Don't worry, catching those crooks will sharpen your appetite!



38. Shortly — 39. They're gone! This was quicker than the Coastguard but not quick enough! 40. Never mind, if the weather holds, we still have a chance of spotting their ship!



41. I've worked out a search pattern! We'll cover every square foot of the reserve! 42. I'm sure if anyone can find them, you boys can! 43. I think I see something at 4 o'clock, Mickey! 44. Let's go down for a look!

(\*) foot: đơn vị đo chiều dài Anh bằng 0,3048m

(\*\*) Cách định vị một mục tiêu khi ngồi trên máy bay, dựa vào kim chỉ giờ trên đồng hồ - ở hướng 4 giờ tức là ở khoảng 120 độ phía tay phải người lái.





45. Bingo! 46. VROOM! 47. One question though! How do you stop a boat, with an airplane?! 48. Good question, Goofy!



49. Take the controls for a second and let me have a look at the sea charts! 50. Hmm! This is a long shot but it's the only shot we have!



51. Brace yourselves! 52. Something tells me I'm not going to like this! 53. Let's see if they like to play chicken! 54. ZOOM!



55. Is that guy nuts?! 56. He's not, so you don't have to worry! 57. VRUUM!





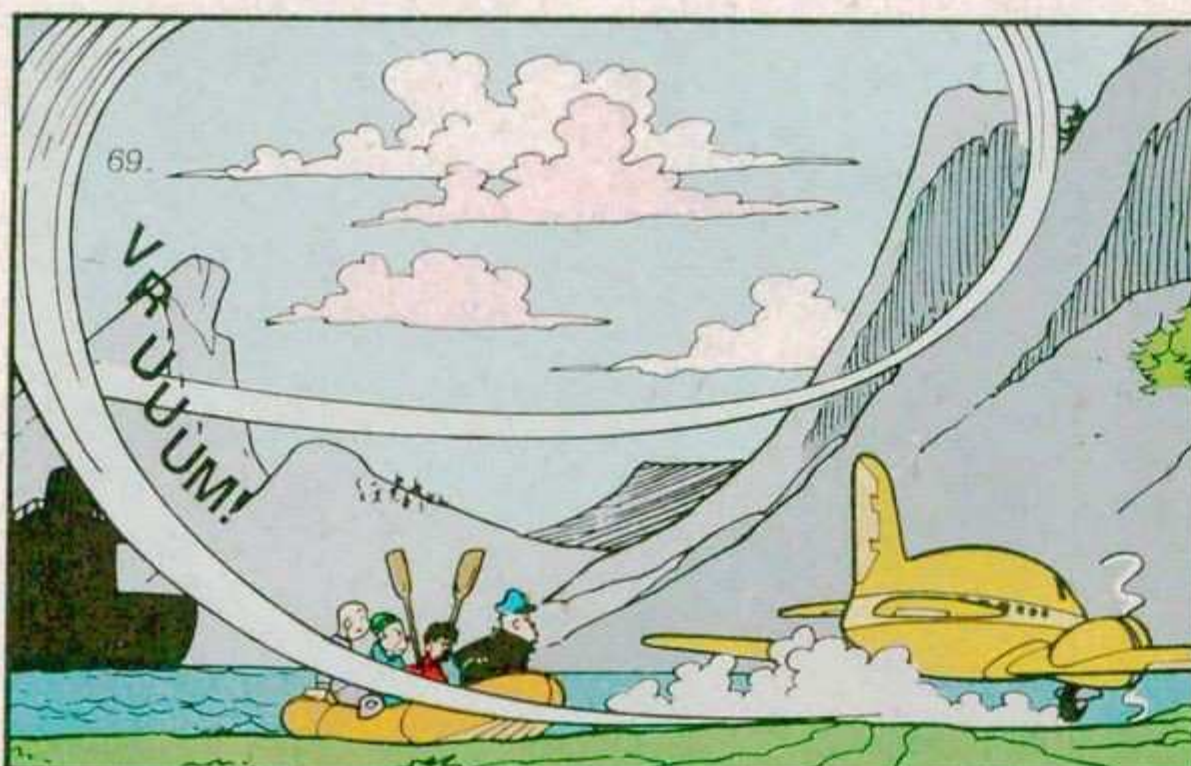
58. Gulp! On the other hand...! 59. Full thrust and hard a starboard! Quickly! 60. ! 61. ZIP!



62. A reef?! That pilot must have known it was there all along! 63. VROOM! 64. KRUNNCH!



65. You can look now, Goofy! 66. Are you sure? 67. It looks like the rats are deserting the sinking ship! 68. VROOOM!



69. VROOM! 70. What do you think you're doing, trying to sink my ship, you air hog! 71. !





81. Then it's a good job we photographed you and your gang blowing up that hillside, this morning! 82. You what?!

83. If I don't get the negatives fast, you're gonna be doing a colander impersonation! 84. But, Mickey...



85. ....we didn't... oow! 86. It's in the Dakota, please don't shoot! 87. The camera's right here! 88. Maybe he'll take a group photo, boys!





89. The only photos you're going to be seeing are mug shots! 90. Unngh! 91. Hey! 92. KLONK! 93. You boys look like you could use a facial! 94. Aagh! 95. ZWOOP! ZWOOP! ZWOOP!



96. Bobby, is that you? 97. I almost feel guilty about this! 98. SNICK! 99. Hurry up boys, there's a fresh salmon supper waiting in Mameluk for me... and stale bread and water for you!



100. The coaster it tougher than we thought, it's floating on down the bay! 101. VRUUM! 102. That could be a problem! I might as well tell you — There's so much gelignite aboard, it's basically a floating bomb! 103. !



104. If it stays afloat, the current will take it right into Keepawa fishing village! 105. We'll have to think of a way to stop it! 106. I'll radio for the village to be evacuated, just in case!



107. Chẳng bao lâu sau...



107. Shortly — 108. A snowstorm is hampering the evacuation at Keepawa! The hospital on the waterfront is snowed in! 109. There's only one solution! 110. MAMELUK



111. Goofy cùng tôi sẽ tìm cách phá nổ con tàu trước khi nó trôi tới làng chài! 112. Ủy! Cậu có chắc đó là giải pháp duy nhất không vậy?!



113. Lát sau... 114. Đây là toàn bộ lượng thuốc nổ tụi này có được! Các anh nên cất cánh trước khi tuyết ngăn đường chúng ta!



115. Một tàu lưới vừa nhìn thấy con tàu kia ở cách Keepawa 5km! 116. Họ mà tìm ra được con tàu trong thời tiết này thì thiệt là hên!



117. Chưa bao giờ tớ lại nghĩ là mình có thể muốn ôm chặt thuốc nổ như thế này! 118. Nếu cậu không ôm chặt thì nó sẽ là món cuối cùng cậu được ôm đó!



119. Lát sau... 120. Chúng mình sắp cắt ngang đường đi của con tàu! 121. Hoặc sắp đụng một ngọn núi!



122. Bám chặt nhé! 123. Tớ vẫn ôm chặt thuốc nổ song ruột gan thì lộn ngược hết rồi! 124. ZOOOM!





125. We'd better do this and do it fast! 126. What if I miss, Mickey! An inch away from the boat and the water will put out the fuse! 127. WHEE!



128. Put a parachute on the dynamite! You're deadly when it comes to dropping parachutes! 129. Deadly isn't a word I would have picked right now! 130. The visibility is getting worse, Goofy! 131. OK, I'm almost ready!



132. Try and keep it steady on this course, Mickey! 133. Here goes nothing!



134. This could be a good time to try and set an altitude record! 135. My thoughts exactly! 136. VRUUUM! 137. Groan! Nothing, I must have missed!







138. Yee-hah! Your record is unbroken, Goofy! 139. Yeaagh! 140. KABOOOM! 141. Let's land at Keepawa and tell them the good news! 142. I think they'll have heard the good news, even back in Mameluk! 143. That night — 144. Tonight, you are the honored guests of Keepawa! 145. Hmm! I see the house specialty is fresh salmon!



146. I'm ashamed to say our boats haven't caught any salmon in days! 147. Oh! 148. Light your stoves, Oskar Mallemerok, we have enough salmon to feed the whole village! 149. Where on earth did you get those?!



150. They were stunned by the big explosion! The harbour is full of them! 151. No fish tastes like the fish you've caught yourself! 152. I think you're going to be cooking for the next week, if Goofy has his way!



# CHÚ THỎ TINH KHÔN

## Thầy lang chữa chân

Người dịch: ĐỒNG QUỲNH



1. Ôi! Hai tên đó cứ theo đuổi mình suốt, thật là bức!

2. Hết tốc lực đi, Gấu à!

3. Phì! Hự! Đây là hết tốc lực của tao rồi, Cáo à!

1. >Groan!< Those two chasing me all the time is getting on my nerves! 2. Full speed ahead, Brer Bear! 3. >Puff! Pant!< This is as full as my speed gets, Brer Fox!



4. Cái đầu tao thì muốn chạy thật lẹ, nhưng cẳng tao lại muốn khác!

5. Nó đang băng qua chỗ thằng Rùa kia!



6. Ỉ! Úi! Cậu Rùa đã làm gì con đường thế này?!

4. My brain may want to run real fast, but my legs have other ideas! 5. He's running towards Brer Turtle's place! 6. Eech! Ooch! What's Brer Turtle done to the road?!



7. Xin lỗi nghe, bạn Thỏ! Tớ biết bước lên đá vụn thì hơi bén, nhưng đó chính là lớp nền gia cố cho lớp xi-măng phẳng phiu mà tớ sẽ đổ lên đó!

8. Tớ hiểu! Nhưng...



10. Tớ phải chạy thôi! Gấu và Cáo đang nóng lòng bắt tớ để ăn tối!

11. Nó kia!

7. Sorry about that, Brer Rabbit! I know those broken stones are a mite sharp to step on, but they're just a bed to reinforce the nice smooth cement I'll pour on top of 'em! 8. I see! But... 9. CEMENT 10. I gotta run! Brer Fox and Brer Bear are a bit too anxious to have me over for dinner! 11. There he is!



12. Ui! Ui! Chết cẳng tao rồi!

13. Ỉ! Úi!

15.

PHỐC!

PHỐC!

BỊCH!

12. Ouch! Ooch! My feet! 13. Eep! Oop! 14. HOP! 15. HOP! 16. BOING! 17. CEMENT!





18. Brer Turtle's road project gives me an idea! But first I'll have to borrow a few things! 19. Yowch! Yeech! 20. BRER TURTLE 21. Shortly — 22. Thanks for lending me this stuff! It's just what I need to teach Brer Fox and Brer Bear a lesson! 23. Glad to help, Brer Rabbit!



24. Boy, did that danged rabbit make fools of us this time! 25. Well, he won't fool us again, that's for sure! 26. Cri... cropo... huh? What does that crazy sign say? 27. Chiropodist! I'm a foot doctor, gentlemen, and I can make your sore and aching feet feel better! 28. CHIROPODIST 29. FOOT BATH SALTS



30. A soothing foot bath will make all the difference! (Heh heh!) 31. Hmm! Maybe it's worth a try, Brer Bear! 32. Just wiggle your toes, gentlemen, and feel these miraculous foot bath salts do wonders for your feet! 33. It feels funny, Brer Fox... like the water's kinda getting thick all of a sudden! 34. ? 35. PODIST



36. Hey! I can't even move my feet now! 37. Look on the bright side! Since you won't be going anywhere for a while, your feet should get a nice rest! 38. I'll break 'em loose in about an hour — after you're long gone, Brer Rabbit! Heh heh! 39. That sneaky Brer Rabbit! He trapped us in cement! 40. CEMENT 41. CHIROPOD

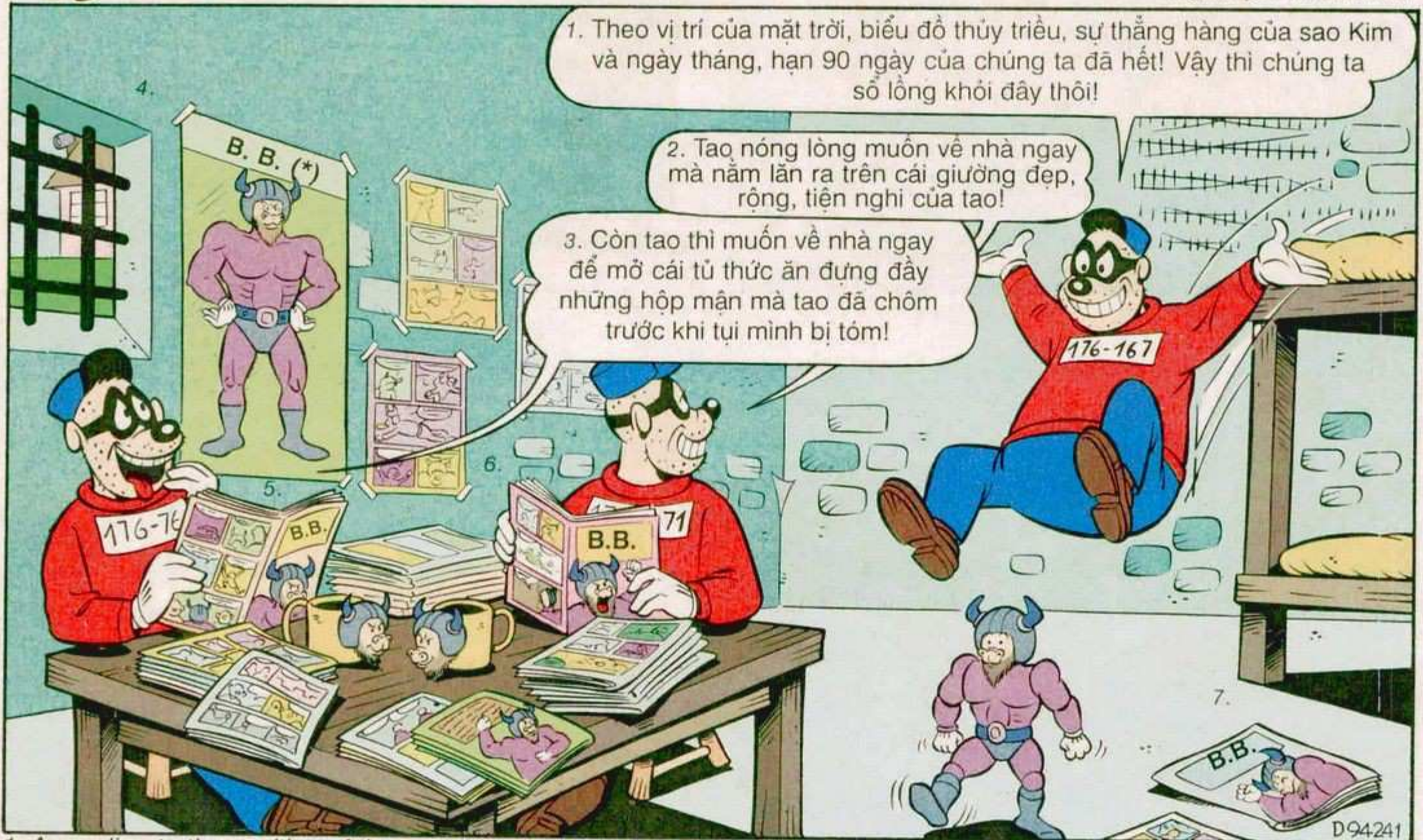




# BĂNG CƯỚP BEAGLE BOYS

## Bò rừng điện tử

Người dịch: TRẦN TÂN MỸ



1. According to the position of the sun, tide charts, the alignment of Venus and the date, our 90 days are up! So we're outta here! 2. I can't wait to get home to my nice, big, comfy bed! 3. And I can't wait to get home to that cupboard full of tinned prunes that I stole before we were nabbed! 4. BIONIC BISON 5. B. B. 6. B. B. 7. B. B.

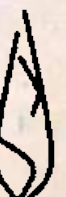


8. Yeaagh! Who put that stupid doll there?! 9. KRUNCH! 10. KRUNCH! 11. You've broken his back! 12. Well he almost broke my neck!



13. You two have Bionic Bison on the brain! 14. Well he is the Universe's greatest Superhero! 15. BIONIC BISON 16. It was really nice of the warder's son to give us all his old Bionic Bison comics! 17. Simple things for simple minds!

(\*) B. B: viết tắt của hai từ Bionic Bison có nghĩa là Bò Rừng Điện Tử







18. Later — 19. Back to the simple pleasures of home! 20. A soft bed! 21. And prunes! 22. Are we in the wrong house?



24. My beautiful bed's gone! 25. Sob! They even took my prunes! 26. All this and a broken Bionic Bison! 27. Gimme that stupid thing!



28. Wait a minute, maybe this thing isn't so stupid after all! 29. ? 30. This Bionic Bison boom is the biggest craze since hula-hoops and they're made in the ACME toy factory outside town!



31. So? 32. So, we'll rob the factory and make a fortune selling Bionic Bisons! 33. And we'll use Bison's techniques! Springs on our shoes to get over the fence, helmets to... 34. ...head butt any difficult guards! So you are a Bison fan after all!





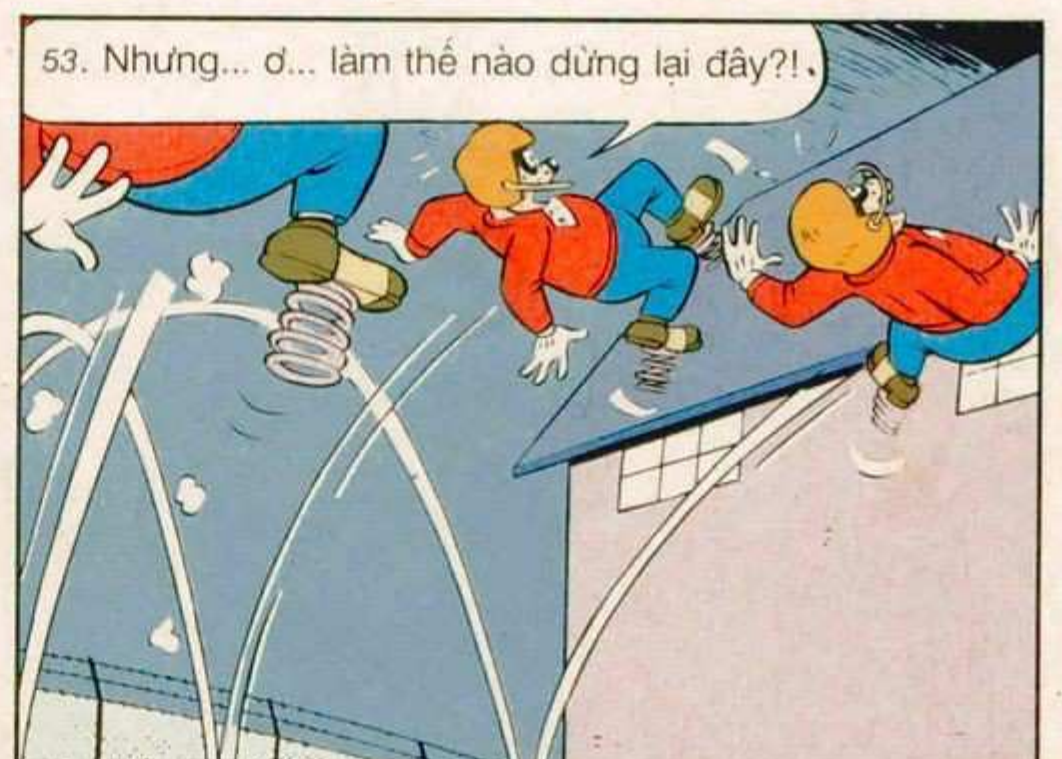
35. That night — 36. You got the raft idea from the issue where Bison rescued the nuns and orphans from the forest fire, didn't you! 37. I might have read one or two comics! After all, there was nothing else to do for 90 days! 38. ACME TOY FACTORY KEEP OUT



39. Shortly — 40. Grunt! I bet Bionic Bison never has this problem! 41. Let me help you! 42. SPROINNG! 43. Yeeow! Careful, you could damage my brain! 44. I can't damage what's not there! 45. BONK!

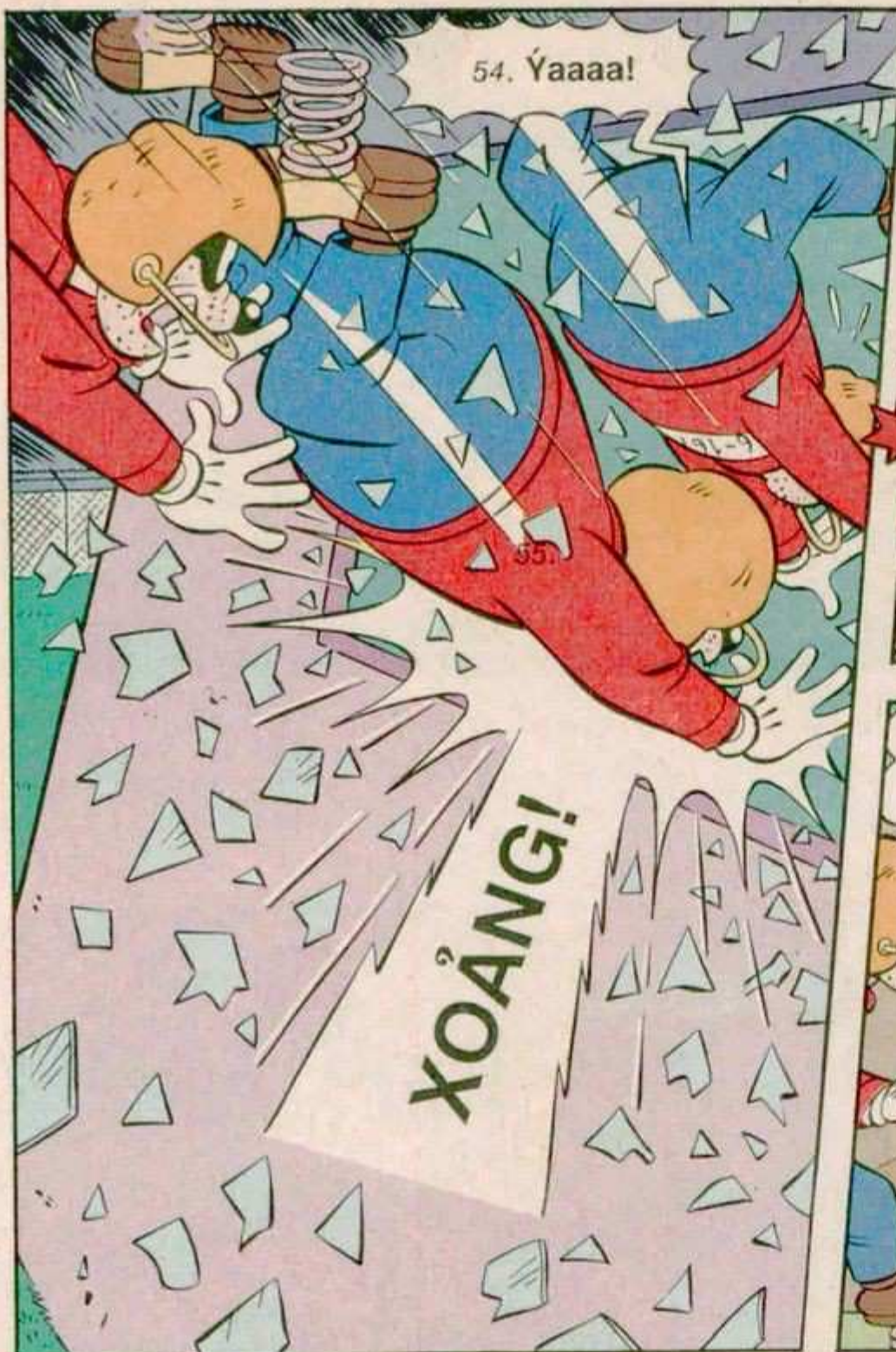


46. We've got to give ourselves a runup to get enough height! 47. This is so cool! I feel like I'm in a Bionic Bison adventure! 48. SPROINNG! 49. They'll be putting the Bionic Beagles in comic books after we pull this heist! 50. SPROINNG!



51. They leap tall buildings in a single bound! 52. BOINNG! 53. But... err... how do they stop?!





54. Yeaagh! 55. SMASH! 56. Groan! Well I guess that was one way of stopping! 57. And it saved us breaking in! 58. BIONIC BISON STOREROOM 59. It's just a pity we couldn't have been a bit quieter! 60. Hey you!



61. The old Bison head butt will soon take care of them! 62. This is just like Bionic Bison versus the Ninja Lizards! 63. Charge! 64. I think this calls for maneuver #205B!



65. The dumber they are, the harder they fall! 66. Yeaagh! 67. Guffaw! And I thought this was going to be another boring night on the job! 68. CRASH!

(\*) maneuver: thể, ngón võ.





69. Ha ha! Bọn điên rồ ấy vừa gặp phải Đội Acme hạng A!



70. Tụi bay mới bị xuống hạng Z rồi!

71.

BÓP!

69. Chortle! Those goons just met the ACME A Team! 70. You've just been demoted to the Z Team! 71. KRUNNCH!



72. Sau đó...

73. Đêm đầu tiên ở nhà trên cái giường dễ chịu của tao đi đút rồi!

74. Không sao đâu!



75. Khi chúng mình bán lô hàng này cho Louie The Fence, mày dư sức tậu cả một xưởng chế tạo giường!

72. Later — 73. So much for my first night at home in my comfy bed! 74. Never mind! 75. When we sell this lot to Louie The Fence, you'll be able to buy a bed factory!



76. Sáng hôm sau...

77. Bọn mày muốn bán cho tao 60.000 búp bê Bò Rừng Điện Tử hả?! Mấy thằng bay thành diễn viên hài hời nào vậy?

?

78

671



79. Đưa mấy tên hề này ra ngoài kéo không tao chết vì cười!

80. Vậy thì bọn tao sẽ tự bán lấy vậy! Càng lời nhiều hơn!

76. The next morning — 77. You want me to sell me 60,000 Bionic Bison dolls?! When did you guys become comedians? 78. ? 79. Escort these jokers out before I die of laughter! 80. We'll just sell them ourselves then! All the more profit for us!



81. Sau đó...

82. Tao không hiểu nổi, cả buổi sáng không bán được một con búp bê nào!

83. Chúng tôi bán giá đặc biệt cho trẻ em! Chỉ có 50 xu!

84!

BÚP BÊ BÒ RỪNG ĐIỆN TỬ - 1 ĐÓ-LÀ



85. Mười xu có mua không?

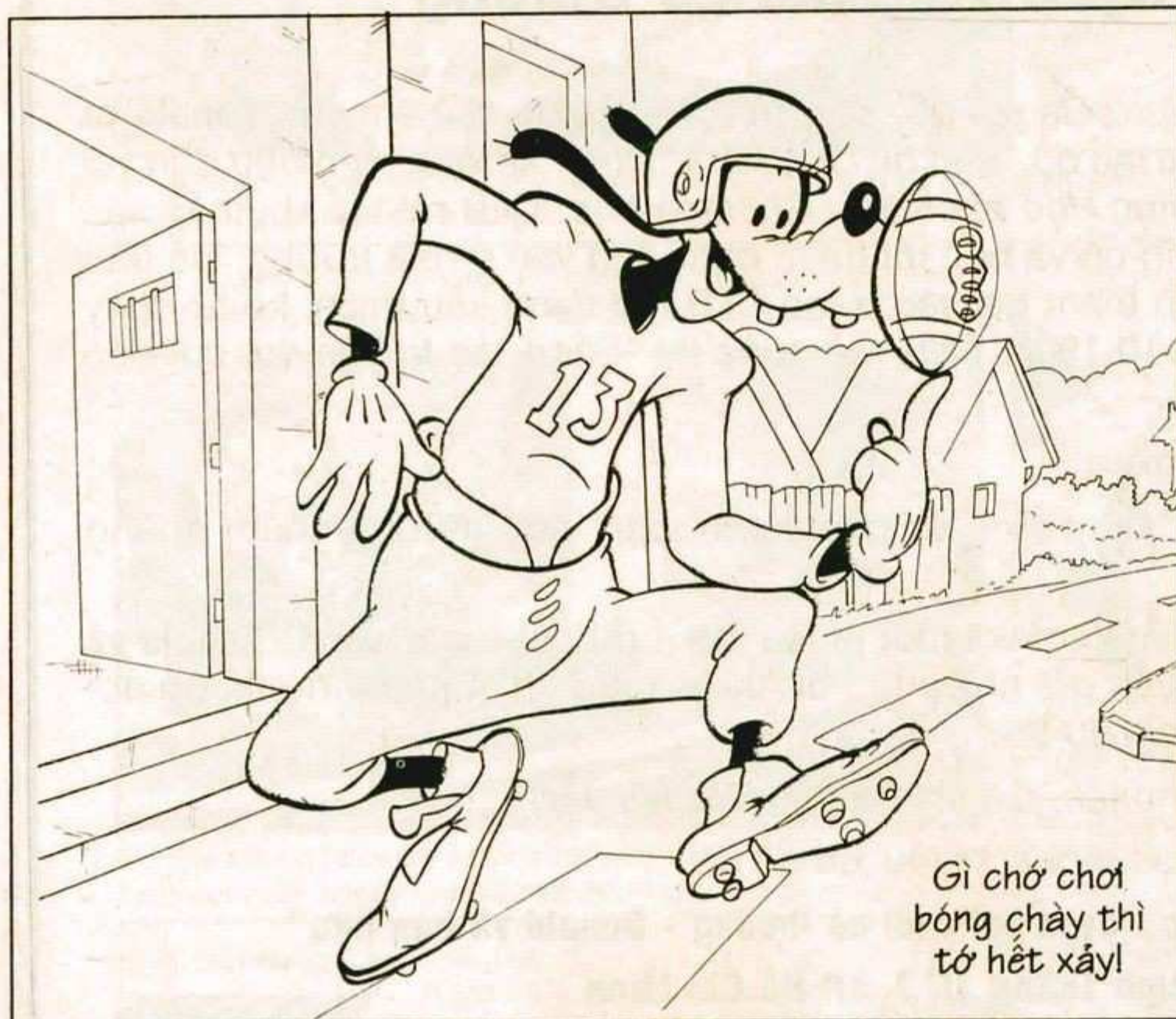
86. Cháu hổng có hứng chơi búp bê Bò Rừng Điện Tử! Nó đã lỗi thời nhiều tháng trước đây rồi!

81. Later — 82. I don't understand it, not one doll sold all morning! 83. We have a special offer for kids! Only 50 cents! 84. BIONIC BISON DOLLS — \$1 85. How about 10 cents? 86. I wouldn't be seen dead with a Bionic Bison doll! They went out of fashion months ago!





## Tranh tô màu



## Truyện vui Anh ngữ

An old man died and left his son a lot of money. But the son was a foolish young man, and he quickly spent all the money so that soon he had nothing left. Of course, when that happened, all his friends left him. When he was quite poor and alone, he went to see Nasreddin, who was a kind, clever old man and often helped people when they had troubles.

"My money has finished and my friends have gone," said the young man. "What will happen to me now?"

"Don't worry, young man," answered Nasreddin. "Everything will soon be all right again. Wait, and you will soon feel much happier." The young man was very glad. "Am I going to get rich again then?" he asked Nasreddin.

"No, I didn't mean that," said the old man. "I meant that you would soon get used to being poor and to having no friends."

## Vui cười

## ÂM HƯỞNG

Nhà thơ B: Này, tớ đã đọc tập thơ của cậu tặng rồi. Nó chả có âm hưởng gì cả!

Nhà thơ A: Có lẽ cậu nói đúng. Nó đã bị tập thơ của cậu mới xuất bản hút hết âm hưởng rồi còn gì!

Nhà thơ B: ?!?

## THÌ RA THẾ

A: Này, hôm qua trong khi thi Anh văn, tớ nhờ cậu chỉ câu "tai bay họa gởi" thì cậu lại đưa tớ câu gì tớ chả hiểu nữa. Thật là...

B: À, tớ đưa cậu câu "Hãy tự đi bằng chính đôi chân của mình" ấy mà!

A: ?!?

N.T.C



Các em hãy tô màu theo ý thích

## Giao lưu

\* **Em Đặng Thị Thu Nga** (518 Trần Phú, Ban Mê Thuột, Daklak): Nếu anh chủ nhiệm nhớ không lầm thì ở chủ đề 1 "*Học mà chơi - Chơi mà học*" tuy bài giải của Thu Nga không được phần thưởng gì, nhưng anh có trả lời em trên báo, đúng không? Còn bài giải chủ đề 2 của Nga đến tay anh rất trễ mà lý do thì như em đã viết trong thư. Anh rất cảm động vì tay của Nga bị bỏng, còn đau mà vẫn cố gắng viết thư cho anh. Hôm nay, vết thương đã lành hẳn chưa? Thu Nga phải cẩn thận hơn nghe, đừng để bị bỏng nữa nhé! Qua các số báo 84, 85 chắc Thu Nga đã tự chiêm nghiệm ra chỗ sai trong bài giải của em rồi. Ở đây, anh chủ nhiệm chỉ muốn góp ý thêm với em một chút về phần tiếng... Viết của em! Trong bức thư của Nga có đến bốn chữ "*xong*" lẽ ra phải

viết là "*song*" mới đúng nghĩa là *tuy nhiên, nhưng...* và từ "*sửa chữa*" Nga lại viết là "*xửa chữa*". Chu cha, tiếng Việt mà còn mắc nhiều lỗi chính tả quá vậy, cô bé?! Cố gắng hơn nữa nghe, năm học mới đã bắt đầu rồi đấy! Thân!

\* **Nhắn tin chung**: Anh chủ nhiệm hiện đang chấm bài chủ đề 3 "*Animals*". Có rất nhiều "tân binh" tham dự gửi bài giải về cho anh chủ nhiệm một cách không đầu không đuôi! Anh nhắc lại cách chơi của chúng ta: mỗi khi bắt đầu đăng đề bài cho một chủ đề mới, anh sẽ thông báo rõ đề được đăng trong các tập truyện nào. Các em chờ có đủ đề bài, giải xong rồi "cấp tốc" gửi về địa chỉ: Mục *Học mà chơi - Chơi mà học* - Truyện tranh **Donald và bạn hữu**, 35 Nam Kỳ Khởi Nghĩa, Q. 1, TP. HCM; trước khi đáp án được công bố.



Các em đón xem truyện tranh

# Donald và bạn hữu

© Disney Enterprises, Inc.,  
The Saigon Times hợp tác xuất bản  
với Nhà Xuất bản Trẻ  
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney  
dành cho Saigon Times



Phát hành vào ngày  
14-9-1998

## Với các nội dung

### Một mời

Cô nàng Daisy qua sông sương được mời gia nhập "Câu lạc bộ những người thanh đạt", một nhóm người đua đòi theo một do giả Vandersnoot hóm hỉnh cầm đầu. Daisy bắt Donald điên ao đuổi tìm tháp tung cô nàng đi dự tiệc. Tại đây, hai "ngôi sao" Donald - Vandersnoot gặp nhau, bên nào cũng cho rằng ta mới chính là bác thầy về phiêu lưu mạo hiểm! Tưởng gì chứ biểu diễn các pha giết gân thì Vít Donald có cả kho kinh nghiệm "u đầu sứt trán"! Donald ra lệnh ba đưa cháu đi theo quay phim các màn biểu diễn của anh đem về chiếu lại cho Vandersnoot sang mắt ra! Tội nghiệp, ba đưa nhỏ chàng dám hơ hơ cái lại, chỉ lẳng lẳng mang theo nhiều bóng bóng và một cái khuôn bọc toàn thân cho trường hợp gay xương!

### Chuyến đi bão táp

Mickey và Goofy giao hàng đến nhà một ông bác học nổi tiếng kỳ quái! Cảnh của nhà ông ta mô tả ra đập vô đầu Mickey làm anh ngất xỉu. Khi tỉnh lại, chu chuốt thấy ông bác học này dùng súng uy hiếp buộc cả hai bước vô mây thời gian trở về thời kỳ khủng long thống trị trái đất. Chuyến đi thành công, trong nháy mắt Goofy và Mickey đã o gũa bảy khủng long hung dữ, nhưng chiếc máy thời gian lại bị cháy, không thể đưa cả hai quay về được nữa.

**HẤP DẪN NHẤT TRONG TẬP 87** này là câu chuyện ly kỳ **Con Ma Nha Tho**

**Vít** một câu chuyện dài ba phần, lời cuốn từ đầu đến cuối.  
Các em hãy đón xem, không bắt mí trước nội dung  
cho thêm phần hồi hộp!

